

Г. М. КЕРТ (Петрозаводск)

Ф. Ф. ФОРТУНАТОВ И ФИННО-УГРОВЕДЕНИЕ

3 октября 1964 г. исполнилось 50 лет со дня смерти выдающегося русского языковеда, основателя «московской лингвистической школы», представителя сравнительно-исторического языкознания академика Филиппа Федоровича Фортунатова.

Ф. Ф. Фортунатов создал замечательную школу в русской лингвистике, для которой характерны широта научных взглядов, обилие привлеченного материала, умелое применение сравнительно-исторического метода. Учениками Ф. Фортунатова были такие видные деятели русского языкознания, как академики А. Шахматов, М. Покровский, Б. Ляпунов, профессора В. Поржезинский, А. Томсон, Д. Ушаков, а также многие известные зарубежные ученые: немцы Сольмсен и Э. Бернекер, норвежец О. Брок, француз П. Буайе, швед Т. Торбьернсен, датчанин Х. Педерсен, чехи Мурко и Поливка, голландка Краузе ван дер Коп, румын И. Богдан, финн Й. Ю. Миккола.

Начиная с 1895 г. Ф. Фортунатов каждое лето выезжал на дачу в д. Косалму (30 км от Петрозаводска). Здесь, в Косалме, он изучал диалекты карельского языка, здесь же редактировал русско-карельский словарь, составленный местным учителем М. Георгиевским. В предисловии к этому словарю Ф. Фортунатов пишет: «Летом 1907 г. я имел возможность проверить рукопись этого словаря в некоторых карельских местностях северо-западной части Петрозаводского уезда, главным образом в окрестностях деревни Корельское». Из предисловия видно, что Филипп Федорович тонко разбирался в фонетике карельского языка. О тщательности и научной добросовестности его работы над словарем свидетельствует тот факт, что в архиве Академии наук СССР хранится пять корректур этого словаря с правкой Ф. Фортунатова. Сюда, в Косалму, к нему приезжал его ученик профессор Хельсинкского университета славист Й. Ю. Миккола вместе со своей женой, известной финской писательницей Майлой Талвио (Й. Ю. Миккола в 1925 г. был избран в члены-корреспонденты АН СССР). По просьбе вице-президента Финно-угорского общества Э. Н. Сетяля Ф. Фортунатов пишет развернутый отзыв на книгу Миккола «*Berührungen zwischen den westfinnischen und slavischen Sprachen*»¹, который послужил рекомендацией для представления ему доцентуры в Хельсинкском университете.

Чуткий и отзывчивый по своей натуре Филипп Федорович помогал финским ученым, приезжавшим в Россию.

В знак глубокого уважения к академику Ф. Фортунатову и принимая во внимание его заслуги в развитии общего языкознания, а также финно-угроведения, Финно-угорское общество (*Suomalais-ugrilainen Seura*) избирает его в 1908 г. своим почетным членом и выдает ему диплом.

Ниже мы приводим письма Ф. Фортунатова, Э. Н. Сетяля и Й. Ю. Миккола, хранящиеся в архиве Академии наук СССР (Ленинградское отделение).

¹ J. J. Mikkola, *Berührungen zwischen den westfinnischen und slavischen sprachen I. Slavische lehnwörter in den westfinnischen sprachen* (= MSFOu VIII), Helsingfors 1894 (докторская диссертация Й. Ю. Миккола).

Дорогой Алексей Александрович!²

Юля³ много благодарит Наталью Александровну⁴ и Олечку⁵ за письма, полученные ею от них в день ее именин. Давно должен бы был передать эту благодарность и известить Вас о получении мною Ваших писем (последнее от конца первой половины июля), и вот уже полторы недели не было случая отправить отсюда корреспонденцию в город, да и из города уже целую неделю я не имею ни писем ни газет. Теперь пора рабочая, а погода до вчерашнего дня стояла отличная, и потому никто из наших косоломоз не желал терять день.

Вскоре после именин Юли мы уезжали из Косолмы дня на два: посетили Кивач, который нам[,] кажется[,] никогда не надоест, хотя мы навещаем его каждый год, иногда даже два раза в лето. ... Недавно к нам приезжала Настя,⁶ по окончании практических занятий в Псковск. губернии, и провела у нас недели две с небольшим; в конце июля она отправилась в геологическую экскурсию в Крым, где может быть увидит Стену.⁷...

... Довольно много времени ушло у меня в это лето на Карельский словарь,⁸ корректуру которого вместе с предисловием я только недавно отправил к Латышеву.⁹ Составитель словаря болен и в письме, присланном сюда Латышевым, отказывается поэтому отвечать на ряд новых вопросов, предложенных мною ему перед моим отъездом из Петербурга. Звуковая сторона карельского языка теперь для меня значительно яснее, чем было в то время, когда я держал первую корректуру словаря; поэтому яснее стала и та путаница, какая существует в словаре при обозначении карельских звуков. Тем не менее я и теперь думаю, что книжка Георгиевского может быть полезна для той цели, какую имел в виду сам составитель словаря, т. е. что она может облегчить первоначальное знакомство с карельским языком для того, кто слышит карельскую речь. Досадно мне, что мой скверный слух не позволяет мне убеждаться на опыте в таких фактах, существование которых теоретически мне ясно; таково отличие карельских средних *e* и *i* от передних, засвидетельствованное явлениями гармонии гласных. Последнее время я занимался некоторыми старыми для меня вопросами по истории звуков и форм в литовском языке. Давно уж не приходилось мне думать об этом.

Прошу Вас передать Наталье Александровне и детям поклон от меня и от Юли. Скажите Олечке, что я с большим удовольствием читал ее письмо и удивлялся тому, как правильно она пишет.

Всем Вам желаем здоровья.

Ваш Ф. Ф. Фортунатов.¹⁰

² А. А. Шахматов (1864—1920) — лингвист-славист, ученик Ф. Ф. Фортунатова.

³ Ю. И. Фортунатова — жена Ф. Ф. Фортунатова.

⁴ Н. А. Шахматова (1870—1940) — жена А. А. Шахматова, дочь А. Д. Градовского, профессора-юриста.

⁵ Олечка — дочь А. А. Шахматова.

⁶ А. М. Башова (1883—1960) — дочь карельского крестьянина д. Косалма. Жила и воспитывалась в семье Фортунатовых, получила высшее агрономическое образование.

⁷ С. Ф. Фортунатов — брат Филиппа Федоровича, профессор истории.

⁸ Русско-карельский словарь, сост. М. Георгиевский (Санкт-Петербург 1908); предисловие Ф. Ф. Фортунатова.

⁹ В. В. Латышев (1855—1921) — академик, специалист по истории древней Греции, эпиграфист и археолог. На него было возложено общее руководство по изданию Русско-карельского словаря, составленного М. Георгиевским.

¹⁰ Архив АН СССР, ф. 134, оп. 3, № 606.

Helsingfors den 1 December 1894

Hochverehrter Herr Professor,

Dr. Joos, J. Mikkola hat in die Historisch-philologische Section der Philosophischen Facultät an unserer Universität ein Gesuch eingereicht als Docent an der Universität angestellt zu werden, und die Section hat mich beauftragt, ein Gutachten über seine wissenschaftliche Competenz abzugeben. Weil ich nur die finnische und allgemein-methodische Seite seiner Abhandlung betreffend mir ein Urteil zutraue, erlaube ich mir Sie, hochverehrter Herr Professor, im Interesse der Wissenschaft ergebenst zu bitten, gütigst Ihre Meinung darüber zu äussern, ob Sie Herrn Dr. Mikkola auf Grund seiner Arbeit «Berührungen zwischen den westfinnischen und slavischen Sprachen, I» für kompetent ansehen, eine Docentur der slavischen Sprachwissenschaft zu bekleiden. Zugleich bitte ich um Erlaubnis, Ihr Gutachten auch der Historisch-philologischen Section vorlegen zu dürfen.

Es wäre sehr erwünscht Ihr Gutachten so bald wie möglich zu erhaben. Das Gutachten kann in aller Kürze nur in allgemeinen Worten abgefasst sein.

Ich bitte Sie mich zu entschuldigen, dass ich Ihnen nicht in russischer Sprache schreiben kann, aber wenn Sie es so wünschen, bitte ich Sie Sich nur in Ihrem Gutachten der russischen Sprache zu bedienen.

In der Hoffnung, dass Sie meine höfliche Bitte nicht abschlagen zeichne ich
mit vorzüglicher Hochachtung
Ihr ganz ergebener

Prof. Dr. Emil Setälä

Ein Exemplar des Buches folgt mit¹¹

Helsingfors den 4 Jan 1895

Hochverehrter Herr Professor!

Indem ich Ihnen meinen herzlichen Dank für Ihre Freundlichkeit ausspreche, bitte ich Sie mich zu entschuldigen, dass ich meinen Dank so spät abstatte. Die Ursache meines Versäumnisses ist, dass ich hoffte zugleich Ihnen berichten zu können, dass Mikkola schon von der Historisch-philologischen Section zur Docentur vorgeschlagen sei. Um in jeder Hinsicht auch formell kompetent zu werden, hat Mikkola jedoch auch in der russischen Literatur Examen machen wollen, und deshalb ist die ganze Frage etwas aufgeschoben worden. Sobald aber die Frage schliesslich von der Section abgemacht werden wird, werde ich zugleich Ihnen darüber eine Nachricht bringen.

Indem ich Ihnen hochverehrter Herr Professor, nochmals danke und meine grosse Freude darüber ausspreche, einige Zeilen zu Gute Mikkolas von Ihrer berühmten Hand empfangen zu haben, zeichne ich mit den besten Neujahrswünschen

in vorzüglicher Hochachtung
Ihr dankbarer

Emil Setälä¹²

Глубокоуважаемый Филипп Федорович!

Это письмо передаст Вам г-н Куйола.¹³ Он хотел продолжать свои занятия в Олоонецкой губернии. Но изучение корельского наречия теперь неблагонадежное дело. Он должен был сейчас вернуться. Тут очевидно недоразумение. От губернатора он к своему изумлению слышал[,] что мол он хотел распространять финские газеты среди корел. Ему сказали[,] что после того как он выехал в прошлом году в те деревни, в которых он изучал корельское наречие, начали посылать финские газеты. Он ничего подобного не сделал, не только потому[,] что всякая «пропаганда» — зло-

¹¹ Архив АН СССР, ф. 90, оп. 3, № 74.

¹² Там же.

¹³ И. Куйола (р. 1884 г.) — исследователь карельского языка.

употребление доверия тех учреждений[,] которые рекомендовали его властям, но и потому что считает такую пропаганду по крайней мере в Олонецкой губернии безнадёжной. Дело в том — это он узнал здесь в Гельсингфорсе — что несколько молодых людей отсюда посылали туда корельскую газету «*Karjalan kävijä*». ¹⁴ Было бы ужасно, если полиция теперь могла бы прекратить и изучение корельских говоров.

Жена была несколько дней в Петербурге, чтобы видеть представления Моск. Художественного Театра. Она была в восхищении; сидела 8 часов (в матине и вечером) в театре, но так устала, даже заболела, что не могла навестить своих знакомых, о чем очень, очень жалеет, особенно о том, что не видела Вас и Юлию Ивановну, которую она так любит.

Вашей воспитаннице шлю две финские книжки и словарь, как обещал.

Сердечный привет от нас обоих Вам и Юлии Ивановне.

Глубокоуважающий Вас и искренно преданный Вам J. Миккола. ¹⁵

G. M. KERT (Petrozavodsk)

F. F. FORTUNATOV UND DIE FINNISCH-UGRISCHE SPRACHFORSCHUNG

Während seines Aufenthalts in Kosalma (ein karelisches Dorf, 30 km von Petrozavodsk) im Jahre 1907 war Akademiker F. F. Fortunatov als Redaktor des von dem dortigen Schullehrer M. D. Georgievskij verfaßten russisch-karelischen Wörterbuches tätig. Aus dem Vorwort des Wörterbuches ist es ersichtlich, daß der Akademiker in der Phonetik des Karelischen zu Hause war.

Auch war der bekannte finnische Slavist J. J. Mikkola nebst Gemahlin M. Talvio in Kosalma zu Gast. Auf Wunsch des Professors E. N. Setälä schrieb Fortunatov ein ausführliches Gutachten zu Mikkolas «Berührungen zwischen den westfinnischen und slavischen Sprachen», das ihm zur Dozentur an der Universität Helsinki verhalf.

Als Zeichen der hohen Achtung und Schätzung seiner Verdienste auf dem Gebiet der allgemeinen und auch der finnisch-ugrischen Sprachforschung wählte ihn die Finnisch-ugrische Gesellschaft im Jahre 1908 zum Ehrenmitglied und händigte ihm ein Ehrendiplom aus.

¹⁴ «*Karjalan kävijä*» — ежемесячный журнал, издававшийся в Хельсинки. Печатались статьи по истории, этнографии, фольклору и народному образованию Карелии и Финляндии.

¹⁵ Архив АН СССР, ф. 90, оп. 3, № 49.